

# New Year's revellers stranded in snow-hit British hotel

## 英遊客受困大雪 酒吧狂歡三天



▲ A postman makes his way through heavy snow despite roads blocked with snow in the Huddersfield area, England as snow continues to fall across many areas of Britain on Dec. 30, 2009.

二〇〇九年十二月三十日，儘管英格蘭多處道路仍被大雪阻斷，哈德斯菲爾德的一位郵差仍試圖通過積雪送信。

PHOTO: AP  
照片：法新社

### TODAY'S WORDS 今日單字

1. **relentless** /rɪˈlentləs/ adj.  
不間斷的 (bu4 jian1 duan4 de5)

2. **impassable** /ɪmˈpæsəbl/ adj.  
不能通行的 (bu4 neng2 tong1 xing2 de5)

3. **revelry** /ˈrevlɪ/ n.  
狂歡 (kuang2 huan1)

**例：** Towards the end of the semester, the pressure was relentless.  
(隨著學期末即將到來，壓力持續襲來。)

**例：** After days of heavy snowfall, the road was impassable.  
(連著下了幾天大雪，道路都不能通行了。)

**例：** As we got closer to the bar, we heard the sound of New Year's revelry.  
(我們一走進酒吧，就聽到裡面傳來跨年夜的歡鬧聲。)

### LANGUAGE POINT 重要片語

**snowed in**  
被雪困住的

You are **snowed in** if you are trapped somewhere because there is too much snow outside. In the article, the revellers were **snowed in** inside the pub.

Examples: "Hundreds of office workers were **snowed in** after a sudden snow storm hit," or "We were **snowed in** for three days just before Christmas."

「You are snowed in」就表示你因為大雪受困某處的意思。文章中提到，這些遊客被大雪困在酒吧裡。

例如：「一場突然下起的大雪，讓上百名員工都受困公司」，或是「就在耶誕節前，我們被大雪困住三天」。

Some 60 revellers were forced to drink beer and play cards for three days after they became stranded in a British pub cut off by snowstorms on New Year's Eve.

The guests had booked in to celebrate the new year at the Tan Hill Inn, England's highest pub, standing 518m above sea level, in the northern Yorkshire Dales.

But the heavy, **relentless** snowstorms that have swept through parts of Britain trapped them inside, unable to get to their cars and leaving the roads home **impassable**.

"There was a lovely community atmosphere despite the fact nobody could get home," said landlord Tracy Daly.

"I suppose there are worse places to be **snowed in** than a pub."

A gritter and snowplough finally broke through the seven-foot snowdrifts that had sealed off the hotel on Sunday, ending the **revelry**, dubbed Britain's longest-running New Year's Eve party by newspapers on Monday.

Daly, 45, said she, her husband and two staff had kept the guests entertained and fed, and offered rooms for a knock-down price of £10 (US\$16, NT\$513), per night.

"We had the rule that the bar could only open at 5pm. The guests were all very well behaved, though," she said.

The landlady added: "The guests were lovely. We were pretty under-staffed and they kept giving us breaks so we didn't get too tired."

Nathan Martin, 26, one of a group from Leeds University cross-country club stuck in the pub, described the experience in the Guardian newspaper as the "ultimate lock-in."

(AFP)

英國跨年夜的暴風雪造成交通中斷，迫使六十名左右的狂歡客滯留在一間酒吧內，連續喝啤酒、打牌了整整三天。

這些旅客預約了全英格蘭最高的譚山旅館，計畫在海拔高度一千七百英尺（五百一十八公尺）的這間約克郡谷跨年。

但絲毫不減弱的暴風雪席捲英國部份地區，使得這些遊客受困飯店內，無法走到他們的車上，回家的道路也無法通行。

飯店業者翠西·達麗說：「雖然大家都無法回家，但這裡的氣氛既溫馨又和諧。」

「我想被大雪困在酒吧裡不能算是太糟糕。」

最後總算在週日靠著一台雪地鋪沙車和除雪車，清除了封鎖旅館對外道路面厚達七英尺高的積雪，結束了被報紙封為英國史上最長的一場跨年狂歡派對。

四十五歲的戴麗說，她的先生和兩名員工一直在招待客人，提供他們食物和每晚每房十英鎊（十一歐元，十六美元）的超優待價格。

她說：「旅館規定酒吧下午五點才開，但客人們的對此都相當配合。」

這位房東太太說：「客人們都相當友善，我們人手嚴重不足，他們讓我們保有休息時間，讓我們不致太過勞累。」

受困這間酒吧、里茲大學越野社其中一名二十六歲的社員南森·馬丁對《衛報》形容，這幾天的經驗像是一種「終極禁閉」。

(法新社／翻譯：袁星塵)